

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(mnie), niegdyś bluźniercę,* prześladowcę i gnębiiciela** – lecz dostąpiłem miłosierdzia,*** gdyż działałem**** (jako) nieświadomy, w niewierze.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wcześniej będącego krzywdząco mówiącym*, i ścigającym**, i obrażającym***, ale dostąpiłem litości, bo nie wiedząc uczyniłem w niewierze, 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	mnie, kiedyś bluźniercę, prześladowcę i gnębiiciela. A jednak dostąpiłem miłosierdzia! Działałem bowiem bez zrozumienia. Postępowałem w niewierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mnie</i> , który przedtem byłem bluźniercą, prześladowcą i gnębicielem, ale dostąpiłem miłosierdzia, bo czyniłem to nieświadomie, w niewierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym pierwaj był bluźniercą i prześladowcą, i gwałtownikiem; alem miłosierdzia dostąpił, bom to z niewiadomości czynił, będąc w niewierze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którym był pierwaj bluźniercem i przesładowcą, i łzywym: alem dostąpił miłosierdzia Bożego, żem nie wiedząc, czynił w niewierności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ongis bluźniercę, prześladowcę i oszczercę. Dostąpiłem jednak miłosierdzia, ponieważ działałem z nieświadomością, w niewierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mimo to, że przedtem byłem bluźniercą i prześladowcą, i gnębicielem, ale miłosierdzia dostąpiłem, bo czyniłem to nieświadomie, w niewierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mnie, który wcześniej byłem bluźniercą, prześladowcą i człowiekiem zuchwałym, lecz dostąpiłem miłosierdzia, gdyż postępowałem nieświadomie, jak niewierzący.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	choć niegdyś byłem bluźniercą, prześladowcą i gnębicielem. Doznałem jednak miłosierdzia, ponieważ gdy nie wierzyłem, nie wiedziałem, co czynię.

¹⁾ bluźnierca, βλάσφημος, zbitka βλάξ, głupi, l. βλάπτω, ranić, i φήμη, mowa; forma cz : <x>520 2:24</x>; <x>610 1:20</x>.

²⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 9:12</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>

³⁾ <x>530 7:25</x>; <x>540 4:1</x>; <x>630 3:5</x>

⁴⁾ <x>490 23:34</x>; <x>510 3:17</x>

⁵⁾ <x>470 13:58</x>; <x>480 6:6</x>; <x>520 11:20</x>

⁶⁾ Inaczej: "bluźniąco mówiącym".

⁷⁾ O prześladowaniu.

⁸⁾ Możliwe: "zuchwalcem".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	choć przedtem byłem bluźniercą, prześladowcą i sprawcą krzywd. Dostałem jednak miłosierdzia, bo czyniłem to, nie wierząc, z nieświadomości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	choć dawniej rzucałem na niego obelgi i oszczerstwa, a nawet go prześladowałem; mimo to Bóg zmiłował się nade mną, bo działałem w niewierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż przedtem byłem bluźniercą i okrutnym prześladowcą, to jednak dostałem miłosierdzia, bo działałem w nieświadomości, nie mając wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	мене, що колись зневажав Господа та був переслідувачем і напасником; але я був помилюваний, бо це я робив з незнання, в невірстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wcześniej byłem oszczercą, prześladowcą i krzywdzicielem. Ale dostałem miłosierdzia; gdyż nie rozumiejąc uczyniłem to w niewierze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mimo że byłem niegdyś bluźniercą, prześladowcą, człowiekiem butnym! Ale okazano mi miłosierdzie, bo działałem w niewierze, nie rozumiejąc, co czynię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	choć poprzednio byłem bluźniercą i prześladowcą, i człowiekiem zuchwałym. Mimo to okazano mi miłosierdzie, gdyż byłem nieświadomy i działałem w niewierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dawniej obrażałem Go i prześladowałem oraz gnębiłem Jego wyznawców. On jednak okazał mi miłość, ponieważ byłem wtedy niewierzący i nawet nie zdawałem sobie sprawy z tego, co czyniłem.